

Република Србија
Повереник за информације
од јавног значаја и заштиту
података о личности



Тел: +381 (0) 11 3408 900
Факс: +381 (0) 11 3343-379
Булевар краља Александра 15
11000 Београд
office@poverenik.rs
www.poverenik.rs

Бр: 404-02-11/2016-04/9

Датум: 19. фебруар 2016. године

На основу члана 108. став 1. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" бр. 124/12, 4/15 и 68/15), члана 34. Закона о слободном приступу информацијама од јавног значаја ("Службени гласник РС", бр. 120/04, 54/07, 104/09 и 36/10), члана 59. Закона о заштити података о личности („Службени гласник“ РС, број 97/08, 104/09, 68/12 - одлука УС и 107/12), члана 43. Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, број: 011-00-001368/2015-04 од 26. октобра 2015. године, члана 4. Одлуке о раду Стручне Службе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности („Службени гласник РС“ бр. 46/13) и на основу предлога Комисије за јавну набавку, по овлашћењу Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, број 021-02-00017/2015-04 од 12. фебруара 2015. године, доносим

О Д Л У К У **о додели уговора**

Додељује се уговор понуђачу „Конгресни сервисни центар“ д.о.о. Београд, Адмирала Гепрата 4, понуда заведена под бројем: 404-02-00011/2016-04/3 од 12. фебруара 2016. године, која одговара условима из Конкурсне документације бр. 404-02-00011/2016-04/1 од 4.2.2016. године, у поступку јавне набавке мале вредности, набавка услуга, административне услуге - услуге превођења (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (бр. ЈН II-1/2016).

О б р а з л о ж е њ е

Наручилац је дана 29.1.2016. године, донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности, у складу са чланом 53. став 1. Закона о јавним набавкама, за јавну набавку услуга, административне услуге - услуге превођења (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (бр. ЈН II-1/2016).

За наведену јавну набавку позив за достављање понуда са Конкурсном документацијом објављен на интернет Порталу јавних набавки 4. фебруара 2016. године, као и на веб сајту Повереника; до истека рока за подношење понуде на адресу наручиоца прispело је пет благовремених понуда.

Након спроведеног поступка отварања понуда Комисија за јавну набавку је приступила стручној оцени понуда и сачинила извештај о истом. У извештају о стручној оцени понуда, Комисија за јавну набавку констатовала је следеће:

Подаци о јавној набавци:

1) Подаци о јавној набавци:

- Врста поступка: јавна набавка мале вредности
- Предмет јавне набавке: набавка услуга, административне услуге - услуге превозиња (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта), ОРН 79500000, за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, (бр. ЈН II-1/2016).

- Редни број јавне набавке за 2016. годину: два

- Процењена вредност јавне набавке је 1.000.000,00 динара без ПДВ.

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „**ЕКОНОМСКИ НАЈПОВОЉНИЈА ПОНУДА**“.

Елементи критеријума су:

1) Понуђена цена:

писмено превозиње са енглеског на српски језик и обрнуто – 70 пондера,

писмено превозиње са овером судског тумача са енглеског на српски језик и обрнуто – 5 пондера,

усмено превозиње са енглеског на српски језик и обрнуто – 15 пондера

2) Рок пружања услуге за писмено превозиње (за 100 обрачунских страна) – 10 пондера

(Рок пружања услуге за писмено превозиње од пријема захтева наручиоца)

Укупно :100 пондера

У случају када постоје две или више понуда са истим бројем пондера, као најповољнија понуда биће изабрана понуда оног понуђача који има краћи рок пружања услуга за писмено превозиње.

1) ПОНУЂЕНА ЦЕНА

Број бодова по основу овог критеријума израчунава се на следећи начин:

Број бодова по основу цене за писмено превозиње

- понуда са најнижом ценом добија 70 пондера

- број пондера за цену осталих понуда израчунава се према формули:

$$\text{ББПП} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена}}{\text{понуђена цена појединачне понуде}} \times 70$$

Број бодова по основу цене за писмено превозиње са овером судског тумача

- понуда са најнижом ценом добија 5 пондера

- број пондера за цену осталих понуда израчунава се према формули:

$$\text{ББПО} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена са овером судског тумача}}{\text{понуђена цена појединачне понуде}} \quad \text{X } 5$$

Број бодова по основу цене за усмено превозиће

- понуда са најнижом ценом добија 15 пондера

број пондера за цену осталих понуда израчунава се према формули:

$$\text{ББПУ} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена за усмено превозиће}}{\text{понуђена цена појединачне понуде}} \quad \text{X } 15$$

2) Рок пружања услуге за писмено превозиће (за 100 обрачунских страна)

- понуда са најкраћим роком пружања услуга за писмено превозиће добија 10 пондера

- број пондера за цену осталих понуда израчунава се према формули:

$$\text{ББР} = \frac{\text{Најкраћи рок (у данима) пружања услуга за писмено превозиће}}{\text{Понуђен рок (у данима) пружања услуга за писмено превозиће из појединачне понуде}} \quad \text{X } 10$$

УКУПАН БРОЈ БОДОВА (ПОНДЕРА) = ББП+ББПО+ББПУ+ББР

Вредности ће бити рачунате на другу децималу упоређењем из понуђених вредности по формули.

У случају када постоје две или више понуда са истим бројем пондера, као најповољнија понуда биће изабрана понуда оног понуђача који има краћи рок пружања услуга за писмено превозиће.

Спецификација предмета јавне набавке:

Предмет јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-1/2016) је набавка услуга, административне услуге- услуге превозића (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта). Услуге превозића подразумевају услугу писменог и усменог (симултаног и консекутивног) превозића са српског на енглески језик и обрнуто и писменог превозића са овером судског тумача. Изузетно ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуга по овом позиву обухвата и превозиће на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније, и обрнуто.

Код писмог превозића обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера рачунајући и размак између речи.

Комисија за стручну оцену понуда у поступку јавне набавке мале вредности - редован поступак (бр. ЈН II-1/2016), (у даљем тексту: Комисија), образована решењем Повереника број: 119-00-00005/2016-04 од 29.01.2016. године у саставу:

- 1) Невенка Миловановић, дипл. правник, шеф Одсека за правне послове, Сектор за заједничке послове,
- 2) Душица Столевски, виши саветник, Сектор за надзор, члан комисије,
- 3) Тамара Рајковић, саветник, Сектор за хармонизацију и сарадњу, члан комисије

констатује: да је поступак јавне набавке у Служби Повереника покренут доношењем Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-1/2016), број: 404-02-00011/2016-04 од 29.01.2016. године; позив за подношење понуда са Конкурсном документацијом објављен је на Порталу јавних набавки, као и на веб сајту Повереника; рок за достављање понуда истекао је дана 12.02.2016. године у 14.00 часова, јавно отварање приспелих понуда одржано је дана 12.02.2016. године у 14.30 часова, пет понуђача доставило је понуду у просторије Повереника; отварању понуда присуствовали су: за Конзорцијум Мултипреводи- Агенција Београд- Славен Сладоје и Вања Сладоје са пуномоћјем; за Конгресни сервисни центар- Мића Панић са пуномоћјем, за Еуроcontract - Ивана Хацић са пуномоћјем.

Задатак Комисије је да на састанку утврди да ли су приспеле понуде благовремене, да ли су исправне и да ли су уз понуду достављени докази о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-1/2016), из Конкурсне документације, да су уз понуду достављени попуњени, потписани и оверени:

образац понуде, образац структуре цене, модел уговора, образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона, образац изјаве о независној понуди, референтна листа са списком корисника и овереним потврдама да је услуга извршена на задовољавајући начин, Изјава о испуњавању кадровског капацитета.

Комисија је прегледала приспеле понуде и утврдила следеће:

1) Број под којим је понуда заведена: 404-02-11/2016-04/2 од 11. фебруара 2016. године, назив понуђача: „БИЗНИС АКАДЕМИЈА ЛЦ“ НИШ д.о.о. Цара Душана 54-72, Душанов Базар, Кула II спрат, локал 209, Ниш
- Понуђена цена:

1. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 482,00 динара без ПДВ-а.
 2. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници са овером судског тумача 670,00 динара без ПДВ-а.
 3. усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату, по преводиоцу 0,1 динара без ПДВ-а.
- Рок пружања услуге за писмено превођење, највише 1 дан од пријема захтева наручиоца.

Понуду подноси самостално. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Образац понуде
- Образац структуре цене
- Модел уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Референтну листу са списком наручилаца (потписану и оверену од стране понуђача) са потврдама да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписаним и овереним од стране наручиоца услуга)
- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета

$$\text{ББП} = \frac{482,00}{482,00} \times 70 = 70$$

$$\text{ББПО} = \frac{0,01}{670} \times 5 = 0,00$$

$$\text{ББПУ} = \frac{0,01}{0,1} \times 15 = 1,50$$

$$\text{ББР} = \frac{1}{1} \times 10 = 10$$

УКУПНО: $70 + 0 + 1,50 + 10 = 81,50$

2) Број под којим је понуда заведена: 404-02-00011/2016-04/3 од 12. фебруара 2016. године, назив понуђача: „Конгресни сервисни центар д.о.о.“ Адмирала Гепрата 4 (адреса за слање поште Адмирала Гепрата 6, 11 000 Београд

- Понуђена цена:

1. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 500,00 динара без ПДВ-а, односно 600,00 динара са ПДВ-ом.

2. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници са овером судског тумача 0,01 динара без ПДВ-а, односно 0,012 са ПДВ-ом.

3. усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату, по преводиоцу 0,01 динара без ПДВ-а, односно 0,012 динара са ПДВ-ом.

Рок пружања услуге за писмено превођење, највише 1 дан од пријема захтева наручиоца.

Понуду подноси самостално. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Образац понуде
- Образац структуре цене
- Модел Уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Референтну листу са списком наручилаца (потписану и оверену од стране понуђача) са потврдама да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписаним и овереним од стране наручиоца услуга)
- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета

$$\text{ББПШ} = \frac{482,00}{500} \times 70 = 67,48$$

$$\text{ББПО} = \frac{0,01}{0,01} \times 5 = 5,00$$

$$\text{ББПУ} = \frac{0,01}{0,01} \times 15 = 15,00$$

$$\text{ББР} = \frac{1}{1} \times 10 = 10,00$$

УКУПНО: 67,48+5+15+10=97,48

3) Број под којим је понуда заведена: 404-02-00011/2016-04/4 од 12. фебруара 2016. године, назив понуђача: „Halifax Consulting“ д.о.о. Београд, Винодолска 12а, 11 030 Београд

- Понуђена цена:

1. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 900,00 динара без ПДВ-а, односно 1.080,00 динара са ПДВ-ом.

2. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници са овером судског тумача 1.100,00 динара без ПДВ-а, односно 1.320,00 са ПДВ-ом.

3. усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату, по преводиоцу 4.500,00 динара без ПДВ-а, односно 5.400,00 динара са ПДВ-ом.

Рок пружања услуге за писмено превођење, највише 1 дан од пријема захтева наручиоца.

Понуду подноси самостално. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Образац понуде
- Образац структуре цене
- Модел Уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Референтну листу са списком наручилаца (потписану и оверену од стране понуђача) са потврдама да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписаним и овереним од стране наручиоца услуга)
- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета

$$\text{ББПП} = \frac{482,00}{900,00} \times 70 = 37,48$$

$$\text{ББПО} = \frac{0,01}{1100} \times 5 = 0,00$$

$$\text{ББПУ} = \frac{0,01}{4500} \times 15 = 0,00$$

$$\text{ББР} = \frac{1}{1} \times 10 = 10,00$$

УКУПНО: 37,48 + 0 + 0 + 10 = 47,48

4) Број под којим је понуда заведена: 404-02-00011/2016-04/5 од 12. фебруара 2016. године, „Еурокоонтракт“ д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

- Понуђена цена:

1. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 540,00 динара без ПДВ-а, односно 648,00 динара са ПДВ-ом.

2. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници са овером судског тумача 0,01 динара без ПДВ-а, односно 0,012 са ПДВ-ом.

3. усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату, по преводиоцу 0,01 динара без ПДВ-а, односно 0,012 динара са ПДВ-ом.

Рок пружања услуге за писмено превођење, највише 1 дана од пријема захтева наручиоца.

Понуду подноси самостално. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Образац понуде
- Модел Уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Референтну листу са списком наручилаца (потписану и оверену од стране понуђача) са потврдама да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписаним и овереним од стране наручиоца услуга)
- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета

$$\text{ББПП} = \frac{482,00}{540,00} \times 70 = 62,48$$

$$\text{ББПО} = \frac{0,01}{0,01} \times 5 = 5,00$$

$$\text{ББПУ} = \frac{0,01}{0,01} \times 15 = 15,00$$

$$\text{ББР} = \frac{1}{1} \times 10 = 10,00$$

УКУПНО: $62,48 + 5,00 + 15,00 + 10,00 = 92,48$

5) Број под којим је понуда заведена: 404-02-00011/2016-04/6 од 12. фебруара 2016. године, назив понуђача: Конзорцијум Мултипреводи- Агенција, Светозара Зорића 29а, Београд

- Понуђена цена:

1. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 950,00 динара без ПДВ-а
 2. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници са овером судског тумача 950,00 динара без ПДВ-а
 3. усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату, по преводиоцу 2.000,00 динара без ПДВ-а
- Рок пружања услуге за писмено превођење, највише 2 дана од пријема захтева наручиоца.

Понуду подноси као заједничку понуду. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Образац понуде
- Образац структуре цене
- Модел Уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Референтну листу са списком наручилаца (потписану и оверену од стране понуђача) са потврдама да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписаним и овереним од стране наручиоца услуга)
- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета

$$\text{ББПП} = \frac{482,00}{950,00} \times 70 = 35,51$$

$$\text{ББПО} = \frac{0,01}{950} \times 5 = 0,00$$

$$\text{ББПУ} = \frac{0,01}{2.000,00} \times 15 = 0,00$$

$$\text{ББР} = \frac{1}{2} \times 10 = 5$$

УКУПНО: $35,51 + 0 + 0 + 5 = 40,51$

На основу изнетог Комисија је констатовала да је понуда понуђача „Конгресни сервисни центар“ д.о.о. Адмирала Гепрата 4, Београд, благовремена, одговарајућа и прихватљива.

Имајући у виду понуђену цену и остале услове дате у благовременој, одговарајућој и прихватљивој понуди бр. 404-02-00011/2016-04/3 од 12. фебруара 2016. године, „Конгресни сервисни центар“ д.о.о. Адмирала Гепрата 4, Београд, која одговара условима из Конкурсне документације бр. 404-02-00011/2016-04/1 од 04. фебруара 2016. године, Комисија је предложила да се јавна набавка услуга, административне услуге- услуге превозиња (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта) за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, редни број два набавке мале вредности за 2016. годину (бр. ЈН II-1/2016), додели понуђачу: „Конгресни сервисни центар“ д.о.о. Адмирала Гепрата 4, Београд

- као **НАЈПОВОЉНИЈЕМ**.

Одговорно лице наручиоца прихватило је предлог одлуке о додели уговора Комисије за јавну набавку, те је на основу законског овлашћења донело одлуку о додели уговора, којом се уговор додељује понуђачу: „Конгресни сервисни центар“ д.о.о. Београд, Адмирала Гепрата 4, у поступку јавне набавке мале вредности за јавну набавку услуга, административне услуге - услуге превођења (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (бр. ЈН II-1/2016).

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке може се у року од 5 (пет) дана поднети захтев за заштиту права наручиоцу, а копију истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Маријко Радић